Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli chodzi o wszystkie znaki i cuda, które JAHWE posłał go czynić w ziemi egipskiej przed faraonem i wszystkimi jego sługami,\* i całą jego ziemią,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyraziło się to przez wszystkie znaki i cuda, których JAHWE polecił mu dokonać w Egipcie wobec faraona i wszystkich jego sług w całej jego ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkich znakach i cudach, dla których JAHWE posłał go, by je czynił w ziemi Egiptu *wobec* faraona, wszystkich jego sług i całej jego ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We wszystkich znakach, i cudach, dla których go był posłał Pan, aby je czynił w ziemi Egipskiej przed Faraonem i przed wszystkimi sługami jego, i przed wszystką ziemią jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | we wszytkich znakach i cudach, które posłał przezeń, żeby czynił w ziemi Egipskiej faraonowi i wszytkim sługom jego, i wszytkiej ziemi jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani równy we wszystkich znakach i cudach, które polecił mu Pan czynić w ziemi egipskiej wobec faraona, wszystkich sług jego i całego jego kraju; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wszystkie znaki i cuda, dla których posłał go Pan, aby je czynił w ziemi egipskiej nad faraonem i wszystkimi jego sługami, i całą jego ziemią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ze względu na wszystkie znaki i cuda, które JAHWE polecił mu czynić w ziemi egipskiej wobec faraona i wszystkich jego sług i całej jego ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE go posłał, aby dokonał wszystkich znaków i cudów w ziemi egipskiej wobec faraona, jego sług i całego kraju, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | posłał go Jahwe, by [zdziałał] te wszystkie znaki i cuda, wypełniając je w ziemi egipskiej wobec faraona, wszystkich jego sług i całego jego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I nikt nie mógł powtórzyć] wszystkich znaków i cudów, które Bóg pozwolił mu uczynić w ziemi Micrajim, przeciw faraonowi i wszystkim jego sługom, i całej jego ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в усіх знаках і чудах, якого післав Господь їх чинити в єгипетскій землі Фараонові і його слугам і всій його землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ze względu na wszystkie znaki i cuda, dla których go WIEKUISTY wysłał, aby je spełnił w ziemi Micraim, nad faraonem, nad wszystkimi sługami oraz nad całym jego krajem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pod względem wszystkich znaków i cudów, w związku z którymi JAHWE posłał go do ziemi egipskiej, by ich dokonał na faraonie i wszystkich jego sługach oraz na całej jego ziemi, |

1. 1) wszystkimi jego sługami : brak w GK. [↑](#footnote-ref-2)